

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.21>**ЭЛЕМЕНТЫ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ПИСЬМАХ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ**

Научная статья

Новиков Д.А. *

Югорский государственный университет Ханты-Мансийск, Россия

* Корреспондирующий автор (dmax45[at]gmail.com)

Аннотация

Статья посвящена проблеме экспрессивности в текстах официально-делового стиля. Экспрессивность, недопустимая к употреблению в официально-деловом стиле, все чаще обнаруживается во многих его жанрах, в частности в деловых письмах. В статье представлена общая характеристика официально-делового стиля речи, описаны его лингвостилистические черты, раскрывается понятие экспрессивности в современной лингвистике. Проводится анализ элементов экспрессивности на примере официально-деловых писем исполнительных органов государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на лексическом уровне, выявляются эмоционально-оценочная лексика, фразеологизмы, не характерные для официально-делового стиля.

Ключевые слова: экспрессивность, официально-деловой стиль, официально-деловое письмо.

ELEMENTS OF EXPRESSIVENESS IN OFFICIAL BUSINESS LETTERS OF EXECUTIVE BODIES OF A STATE

Research article

Novikov D.A. *

Yugra State University, Khanty-Mansiysk, Russia

* Corresponding author (dmax45[at]gmail.com)

Abstract

The article discusses the problem of expressiveness in formal business texts. Expressiveness, which is unacceptable for use in formal texts, is increasingly found in many of its types such as business letters. The article provides the general characteristics of formal speech, describes its linguistic and stylistic features, and reveals the concept of expressiveness in modern linguistics. The author analyzes the elements of expressiveness through formal letters of the executive bodies of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug–Yugra at the lexical level, identifies emotional, evaluative vocabulary and phraseological units that are not characteristic of the formal style.

Keywords: expressiveness, formal style, business letter.

Русский язык в своем современном состоянии является сложной иерархией, так называемой системой систем. Это система, которая поддается описанию не только с точки зрения того, как она устроена, но и с точки зрения того, как она функционирует. Эту задачу на себя берет одно из направлений языкознания – стилистика. Цель настоящего исследования – выявление и описание элементов экспрессивности в официально-деловом стиле.

Стиль – одно из основополагающих понятий функциональной стилистики. Современное языкознание определяет стиль как «особую разновидность литературного языка, совокупность языковых средств, используемых в определенных сферах человеческой деятельности (наука, законодательство, делопроизводство, политика, сфера общественно-политических отношений) с конкретной целью» [1, С. 22].

Официально-деловой стиль является «совокупностью языковых средств, основной функцией которых является обслуживание сферы официально-деловых отношений – отношений, которые возникают между органами государства, организациями, либо внутри организаций, а также между организациями и физическими лицами в процессе их хозяйственной, производственной или юридической деятельности» [4, С. 47]. Реализация этой функции «связана со сферами деятельности человека, составляющими экстралингвистическую базу речевого стиля» [7, С. 53].

Официально-деловой стиль принято относить к книжным стилям – в основном, он функционирует в форме письменной речи. «Чаще всего деловой стиль используется в текстах различных документов: законов, приказов, указов, договоров, инструкций, соглашений, распоряжений, актов, в деловой переписке учреждений, организаций, в документах юридического характера, дипломатических актах» [2, С. 24].

К устной форме реализации официально-деловой речи относят выступления на торжественных собраниях, различного рода приемах, заседаниях, а также публичные доклады общественных и государственных деятелей.

«Официально-деловой стиль выделяется среди других функциональных стилей своей замкнутостью, стабильностью, традиционностью, стандартизованностью» [3, С. 47].

В Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка под редакцией М.Н. Кожинной дано следующее определение официально-делового стиля: «Функциональная разновидность современного литературного языка, обслуживающая сферу права, власти, администрации, коммерции внутри- и межгосударственных отношений» [6, С. 341].

Главенствующая функция официально-делового стиля конкретизируется в каждой сфере, что позволяет выделять три подстиля официально-делового стиля:

1. Административно-канцелярский (заявление, деловое письмо, приказ, распоряжение, трудовой договор, доверенность и т.д.)
2. Законодательный (закон, указ, кодекс, устав, конституция и др.)
3. Дипломатический (международный договор, конвенция, нота, коммюнике, декларация, меморандум).

Такие лингвисты как М.Н. Кожина [5, С. 142], Е.Н. Роготнева [11, С. 87], Д.Э. Розенталь [12, С. 322] отмечают определенные наборы стилевых черт, присущих деловому стилю.

На основе работ вышеперечисленных авторов можно выделить несколько характерных для официально-делового стиля свойств:

1. Точность, обеспечивающая однозначное и максимально точное истолкование.
2. Стереотипность – соответствие речевому шаблону, образцу, стандарту.
3. Лаконичность.
4. Логичность и структурированность текста.
5. Отсутствие экспрессивного оттенка.

Указанные стилевые черты официально-делового стиля реализуются в тексте на всех уровнях языка. Остановимся более подробно на языковых особенностях официально-делового стиля, которые также являются средствами реализации стилевых черт официально-делового стиля.

Рассмотрим эти особенности на лексическом уровне:

1. Использование функционально-окрашенной лексики, канцеляризм, употребляемых исключительно в рамках данного стиля: *надлежащий, истец, ответчик, нижеподписавшийся, протокол*.

2. Использование характерной фразеологии: *свидетельство о рождении, акт проверки, в целях контроля, по причине неяви, обжалованию не подлежит*.

3. Использование сложносокращенных слов, графических сокращений, при этом правила их сокращения строго установлены: *Технадзор, Минэкономразвития, обл., зам., и.о., и т.д., см.*

4. Недопущение эмоционально-окрашенной лексики, за исключением этикетных формул: *уважаемый коллега*.

5. Употребление слов в их прямом значении.

Таким образом, официально-деловому стилю присущ ряд характерных особенностей, являющихся средством достижения коммуникативных целей официально-делового текста.

Экспрессивность как категория имеет отношение к стилистике, лингвистике, искусствоведению, психологии, эстетике, логике, литературоведению. «Экспрессивность выражает сознательное, целенаправленное, субъективное и эмоциональное отношение говорящего к субъекту, имеет оказывает воздействие и призвана подчеркивать, усиливать и актуализировать информацию в процессе коммуникации» [14, С. 160].

Существуют различные подходы к определению понятия экспрессивности. Лингвистический энциклопедический словарь определяет экспрессивность как «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают её способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [8, С. 675]. Согласно экспериментальному системному толковому словарю стилистических терминов экспрессивностью называется «совокупность признаков языковых единиц или высказывания/текста, в которых отражается/которые указывают на не нейтральное отношение говорящего к содержанию или адресату речи».

Такие ученые, как Н. А. Лукьянова [7, С. 5], А. П. Сковородников [13, С. 44] считают, что экспрессивность является либо лексической, либо стилистической категорией.

Однако В. Н. Телия в своих работах называет экспрессивность функционально-семантической категорией и определяет её как «эффект, создаваемый в речевой деятельности выражением эмотивного отношения говорящего к обозначаемому высказыванию» [14, С. 119]. Это определение видится нам более приемлемым, поэтому используется в качестве опорного в настоящей работе.

Большинство исследователей единодушны во мнении, что официально-деловой стиль не предполагает наличия элементов экспрессивности. Однако в текстах документов всё чаще можно встретить экспрессивные элементы, в частности в таком жанре, как деловое письмо. В качестве примеров рассмотрим выдержки из официальной корреспонденции исполнительных органов государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на уровне лексики. В ходе работы было проанализировано 50 входящих официальных писем за 2019-2021 годы. Тематика писем – международные и межрегиональные отношения, экономика, социальная сфера, гуманитарное сотрудничество. Материал заимствован с официального сайта правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры admhmao.ru. По результатам анализа выявлено 113 примеров использования экспрессивных элементов на лексическом уровне. Рассмотрим некоторые из них.

Эмоционально-окрашенная лексика:

«...в адрес Генерального консульства из славного города Нижневартовска поступило **полное горечи и отчаяния** письмо-обращение граждан...»

Лексема *горечь* употребляется в переносном значении и имеет определение «тягостное, гнетущее чувство, вызываемое разочарованием, обидой, неудачей, и т.п.». *Отчаяние* употребляется в своем прямом и единственном значении. Обе лексемы можно отнести скорее к книжному стилю, и со стилистической точки зрения более корректно было бы употреблять их в художественном стиле, а не в официально-деловом, где наличие не только книжной, но и любой эмоционально-окрашенной лексики является отступлением от стиля.

«...с **удовлетворением** наблюдаем за развитием взаимодействия Вашего региона со словацкими партнерами»

«Мы с **удовлетворением** отмечаем рост деловой активности между Венгрией и ХМАО, который наблюдается в последние годы»

Выражение *с удовлетворением* можно причислить к эмоционально-окрашенной лексике, использование которой недопустимо в официально-деловом стиле. В данном случае автор хотел донести до адресата тот факт, что развивающееся взаимодействие региона со словацкими партнерами вызывает положительные эмоции, однако, информацию подобного рода не принято передавать в текстах официально-делового стиля. Такое предложение можно

было бы заменить на оценочную лексику, употребляемую в деловом стиле: *«Стоит особо отметить активное развитие дружественных взаимоотношений Вашего региона со словацкими партнерами».*

«Разрешите горячо поблагодарить Вас за приглашение...»

Наречие *горячо* в переносном смысле означает «очень сильно, страстно, пылко», используется преимущественно в художественном и публицистическом стилях.

«Очень сожалею, но несмотря на мою заинтересованность тематикой, представленной в программе открытого дебата – по причине ранее принятых на себя обязательств не смогу принять участие в мероприятии»

Наречие *очень* несет в себе функцию усиления, которая не является необходимой для официально-делового стиля. Более того, глаголы в первом лице используются в официально-деловом стиле особым образом, в виде клишированных фраз, например, *«Считаю целесообразным...»*, *«Прошу рассмотреть возможность...»*. Использование глагола *сожалеть* от первого лица является, скорее, отступлением от нормы, поскольку существует обезличенное клише *«К сожалению»*.

Оценочная лексика:

«...очень надеемся, что Вы не только дадите адекватную политико-правовую оценку сложившейся крайне ненормальной ситуации, но и выправите её в интересах защиты престижа великого российского государства».

Прилагательное *ненормальный* относится к разговорному стилю речи и является оценочным. Прилагательное *великий*, напротив, относится к высокому стилю речи. Оба случая являются отступлением от нормы.

«Патриотизм является сильнейшей скрепой нашего многонационального общества»

Существительное *скрепа* употребляется в переносном значении для названия чего-то, что объединяет, сплачивает, употребляется, в основном в публицистических жанрах. Использование любой лексики с переносным значением в официально-деловом стиле является отступлением от нормы и затрудняет достижение одной из главных задач

стиля – однозначность и максимальная точность истолкования.

«Я убеждена, что встреча в Санкт-Петербурге будет замечательной возможностью для проведения широкой дискуссии»

Прилагательное *замечательный* дает положительную оценку ситуации, что само по себе не является нарушением стилевой нормы, однако оно практически не употребляется в официально-деловом и научном стилях.

«Были бы крайне признательны, если в своем напряженном рабочем графике Вы смогли бы выделить время на посещение церемонии»

Очередной пример употребления слова в переносном значении, который лишает текст однозначности и максимальной точности истолкования.

«Все это мы сообщаем Вам, чтобы показать, что мы серьезная телекомпания, которая ответственно подходит к исполнению своего профессионального долга»

Прилагательное *серьезный* употребляется здесь в прямом значении, однако, стилистически это некорректно. Заверять адресата в серьезности своих намерений самым непосредственным образом в деловой сфере общения не принято, к тому же это создает эмоциональный эффект и экспрессивность, не присущие официально-деловому стилю. В данном случае достаточно было бы сообщить: *«Качественное и своевременное исполнение обязательств гарантируем».*

Фразеология, не характерная для официально-делового стиля:

«Выразил простую и ясную мысль»

Словосочетание *простой и ясный* чаще используется в разговорной речи, добавляет эмоционально-экспрессивный оттенок высказыванию, что в данном случае является нарушением стиля.

«В те годы был отмечен наивысший пик дружбы между областями СССР и Чехословакии»

Словосочетание *в те годы* чаще используется в разговорных жанрах. Поскольку оно не несет в себе достаточной для официально-делового стиля точности описания, правильнее было бы употребить *в указанный период*. Словосочетание *наивысший пик* имеет художественный и эмоционально-экспрессивный оттенки. Уместнее было бы сказать *отношения развивались наиболее плодотворно*.

«Вяло идут связи между Карловыми Варами и Иркутском»

Наречие *вяло* чаще употребляется в художественных стилях. К тому же, глагол *идут* было бы правильнее заменить на *развиваются*.

«Благодаря тому, что для Ханты-Мансийского автономного округа – Югры стремление найти экологическое равновесие между городом и природой красной нитью проходит через Генеральный план развития региона...»

Фразеологизм *красной нитью проходит* имеет явный художественный оттенок, поскольку, фактически, сам по себе является метафорой, и действительно устойчивым и общеизвестным фразеологизмом, употребляемым в публицистических и художественных текстах, поэтому его использование в официально-деловом тексте неуместно.

«Многие из них можно назвать произведениями искусства и каждая была сделана с душой и надеждой на Новогоднее чудо»

Сделать что-либо *с душой* также является художественным оборотом и несет в себе экспрессивный оттенок. Понятие *новогоднее чудо* употребляется в публицистических, разговорных и художественных текстах.

Устаревшая и разговорная лексика:

«Отрадно, что в последнее время отмечается восстановление прямых контактов между российскими и чешскими городами»

Наречие *отрадно* является устаревшим, к тому же, явно выражает эмоционально отношение автора к описываемой информации.

«Намечаются подвиги»

Подвиги употребляется в переносном значении и употребляется, чаще всего, в разговорном стиле.

Побудительная лексика, прямые обращения к широкому кругу лиц:

«Не пропустите это важное и светлое событие, посвященное развитию городов, общества и человека! Приезжайте сами и обязательно приглашайте коллег, друзей и ваших подписчиков»

Данный пример благодаря обилию побудительной лексики (*не пропустите, приезжайте сами*), наличию экспрессивных прилагательных (*важный и светлый*) а также восклицательному знаку в конце предложения больше подходит для публикации в журнале или газете, использования в качестве текста афиши и является полным нарушением всех норм официально-делового стиля.

Рассмотренные примеры, их анализ методом первичного лингвистического наблюдения и описания позволяют сделать следующие выводы:

1. Элементы экспрессивности всё активнее проникают в официально-деловой стиль.
2. Источником выявленной экспрессивности являются тексты художественного, публицистического стилей, а также элементы разговорного стилей.
3. Наблюдающиеся отклонения от общего стандарта способствуют формированию определённых компонентов образной, оценочной семантики, метафорических переносов. Именно они лежат в основе возникающей экспрессивности делового письма.
4. Чаще всего встречается эмоционально-окрашенная и оценочная лексика, фразеология, не характерная для официально-делового стиля, а также разговорная лексика.

Дополнительно можно отметить перспективность дальнейшего изучения проникновения элементов экспрессии в официально-деловой стиль.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Арутюнова Н. Д. Жанры общения / Н.Д. Арутюнова // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. – М., 1992. С. 52-56.
2. Бландова Н. Г. Документная лингвистика: учеб. пособие / Н. Г. Бландова. – М.: Моск. ист.-арх. ин-т, 1983. 99 с
3. Колтунова Н. Н. Язык и деловое общение: Нормы. Риторика. Этикет: Учеб. пособие для вузов / М. В. Колтунова. – М.: Экономическая литература, 2002. - 287 с.
4. Кушнерук С. П. Документная лингвистика (русский деловой текст): Учебное пособие / С.П. Кушнерук. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999. - 96 с.
5. Кожина М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, В. А. Салимовский, Л. Р. Дускаева. – Флинта, 2008. – 932 с.
6. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожина, Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – Флинта, 2011. – 696 с.
7. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления в семантическом аспекте / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск, 2015. – 18 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Никитина С. Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов / С. Е. Никитина, Н. В. Васильева. – М.: Рос. акад. наук, Ин-т языкознания, 1996. – 172 с.
10. Орлова Н. В. Жанры разговорной речи и их «стилистическая обработка»: к вопросу о соотношении стиля и жанра / Н.В. Орлова // Жанры речи: Сб. науч. ст. - Саратов, 2017. Т. I. С.51-56.
11. Роготнева Е. Н. Документная лингвистика: сборник учебно-методических материалов / Е. Н. Роготнева. – Томск, 2018. – 784 с.
12. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка / Д.Э.Розенталь. – Москва, 1987. – 399 с.
13. Сковородников А.П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. Опыт системного исследования / А.П. Сковородников. – Томск, 1981. – 255 с.
14. Телия В. Н. Механизмы экспрессивности / В. Н. Телия // Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. – 214 с.
15. Bryan A.G. Formal Words. Garner's Modern American Usage (3rd ed.) /A.G. Bryan // Oxford University Press. – 2017. – pp. 370–71.
16. Olivia S. The Write Approach: Techniques for Effective Business Writing // Emerald Group Publishing. – 2019. – 62 p.
17. Renkema J. Introduction to Discourse Studies / J. Renkema // John Benjamins Publishing. – 2016. – 152 p.

Список литературы на английском / References in English

1. Arutjunova N. D. Zhanry obshhenija [Communication Genres] / N.D. Arutjunova // Chelovecheskij faktor v jazyke. Kommunikacija, modal'nost', dejksis [The human factor in language. Communication, modality, deixis]. – М., 1992. p. 52-56. [in Russian]
2. Blandova N. G. Dokumentnaja lingvistika: ucheb. Posobie [Documentary Linguistics: A Textbook] / N. G. Blandova. – М.: Mosk. ist.-arh. in-t, 1983. 99 p.
3. Koltunova N. N. Jazyk i delovoe obshhenie: Normy. Ritorika. Jetiket: Ucheb. posobie dlja vuzov [Language and Business Communication: Standards. Rhetoric. Etiquette: Textbook for universities] / M. V. Koltunova. – М.: Jekonomicheskaja literatura, 2002. - 287 p. [in Russian]

4. Kushneruk S. P. Dokumentnaja lingvistika (russkij delovoj tekst): Uchebnoe posobie [Documentary Linguistics (Russian Business Text): A Textbook] / S.P. Kushneruk. – Volgograd: Izd-vo VolGU, 1999. - 96 p. [in Russian]
5. Kozhina M.N. Stilistika russskogo jazyka [Russian Language Stylistics] / M.N. Kozhina, V. A. Salimovskij, L. R. Duskaeva. – Flinta, 2008. – 932 p. [in Russian]
6. Kozhina M.N. Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language] / M.N. Kozhina, E.A. Bazhenova, M.P. Kotjurova, A.P. Skovorodnikov. – Flinta, 2011. – 696 p. [in Russian]
7. Luk'janova N.A. Jekspressivnaja leksika razgovornogo upotreblenija v semanticheskom aspekte [Expressive vocabulary of colloquial usage in the semantic aspect] / N.A. Luk'janova. – Novosibirsk, 2015. – 18 p. [in Russian]
8. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / edited by. V. N. Yartseva. – M.: Sov. jenciklopedija, 1990. – 685 p. [in Russian]
9. Nikitina S. E. Jeksperimental'nyj sistemnyj tolkovyj slovar' stilisticheskij terminov [Experimental Systematic Dictionary of Stylistic Terms] / S. E. Nikitina, N. V. Vasil'eva. – M.: Ros. akad. nauk, In-t jazykoznanija, 1996. – 172 p. [in Russian]
10. Orlova N. V. Zhanry razgovornoj rechi i ih «stilisticheskaja obrabotka»: k voprosu o sootnoshenii stilja i zhanra [Genres of Colloquial Speech and their 'Stylistic Processing': the Relationship Between Style and Genre] / N.V. Orlova // Zhanry rechi: Sb. nauch. st. - Saratov, 2017. Vol. I. p.51-56. [in Russian]
11. Rogotneva E. N. Dokumentnaja lingvistika: sbornik uchebno-metodicheskij materialov [Documentary Linguistics: A Collection of Teaching and Learning Materials] / E. N. Rogotneva. – Tomsk, 2018. – 784 p. [in Russian]
12. Rozental' D.Je. Prakticheskaja stilistika russkogo jazyka [Practical stylistics of the Russian language] / D.Je.Rozental'. – Moskva, 1987. – 399 p. [in Russian]
13. Skovorodnikov A.P. Jekspressivnye sintaksicheskie konstrukcii sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. Opyt sistemnogo issledovanija [Expressive syntactic constructions of modern Russian literary language. The experience of systematic research] / A.P. Skovorodnikov. – Tomsk, 1981. – 255p. [in Russian]
14. Telija V. N. Mehanizmy jekspressivnosti [Mechanisms of Expressivity] / V. N. Telija // Jazykovye mehanizmy jekspressivnosti. M.: Nauka, 1991. – 214 p. [in Russian]
15. Bryan A.G. Formal Words. Garner's Modern American Usage (3rd ed.) /A.G. Bryan // Oxford University Press. – 2017. – pp. 370–71.
16. Olivia S. The Write Approach: Techniques for Effective Business Writing // Emerald Group Publishing. – 2019. – 62 p.
17. Renkema J. Introduction to Discourse Studies / J. Renkema // John Benjamins Publishing. – 2016. – 152 p.